

Endundi Vedalithivo

Ragam: Durbar {22nd Melakartha (Kharaharapriya) Janyam}

[https://en.wikipedia.org/wiki/Darbar_\(Raga\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Darbar_(Raga))

AROHANA: S R2 M1 P D2 N2 S ||
AVAROHANA: S N2 S D2 P M1 R2 G2 G2 R2 S ||

Talam: Misra Chapu

Composer: Tyagaraja

Version: Hyderabad Brothers

Lyrics / Meaning Courtesy: <https://thyagaraja-vaibhavam.blogspot.com/2007/08/thyagaraja-kriti-endundi-vedalitivo.html>

Youtube Class: <https://www.youtube.com/watch?v=E3-Em6MOUOg>

Audio MP3 Class: <http://www.shivkumar.org/music/endundi-class.mp3>

Pallavi:

enduNDi veDalitivO E(v)UrO nE teliya
ipuDaina telupa(v)ayya

Anupallavi:

anda candamu vErai naDatal(e)lla tri-
guN(A)tItamai(y)unndE kAni SrI rAma (endu)

Charanam:

ciTukaNTE(n)aparAdha cayamula tagilincE Siva lOkamu kAdu
vaTu rUpuDai balini vancinci- (y)aNacu-vAni vaikuNThamu kAdu
viTa vacanamul(A)Di Siramu trumpa-baDDa vidhi lOkamu kAdu
diTavu dharmamu satyamu mRdu bhAshalu kalugu divya rUpa tyAgarAja vinuta nIv(endu)

Meaning Courtesy: <https://thyagaraja-vaibhavam.blogspot.com/2007/08/thyagaraja-kriti-endundi-vedalitivo.html>

Sahityam: enduNDi veDalitivO E(v)UrO nE teliya

Meaning: O Lord (ayya)! Where from (enduNDi) did You proceed (veDalitivO)? which (E) is Your abode (UrO) (EvUrO) (literally native place)? I (nE) do not know (teliya);

Sahityam: ipuDaina telupa(v)ayya

Meaning: ... at least now (ipuDaina) please let me know (telupu) (telupavayya).

Sahityam: anda candamu vErai naDatal(e)lla tri-

Meaning: A Your beauty (anda) and charm (candamu) being of totally different nature (vErai) and Your conduct (naDatalu) etc. (ella) (literally all) (naDatarella)

Sahityam: (tri-)guN(A)tItamai(y)unndE kAni SrI rAma (endu)

Meaning: ... are (unnadE) beyond (atItamai) the three (tri) qualities (guNa) (sAtvika, rAjasa and tAmasa) (tri-guNAtItamaiyunnadE); therefore (kAni),

O Lord SrI rAma! Where from did You proceed? which is Your abode? I do not know; at least now please let me know.

Sahityam: ciTukaNTE(n)aparAdha cayamula tagilincE Siva lOkamu kAdu

Meaning: Yours is not (kAdu) the abode (lOkamu) of Lord Siva where, for flimsy reasons (ciTukaNTE) (literally for crack of knuckles), charges (aparAdha cayamula) (literally numerous charges) (ciTukaNTEnaparAdha) are slapped (tagilincE);

Sahityam: vaTu rUpuDai balini vancinci- (y)aNacu-vAni vaikuNThamu kAdu

Meaning: Your abode is not (kAdu) vaikuNTha (vaikuNThamu) of Lord vishNu who (vAni), taking the form (rUpuDai) of a brahmaCari (vaTu), subdued (aNacu) King bali (balini) by deceit (vancinci) (vancinciyaNacu);

Sahityam: viTa vacanamul(A)Di Siramu trumpa-baDDa vidhi lOkamu kAdu

Meaning: Yours is not (kAdu) the abode (lOkamu) of brahmA (vidhi) who got his head (Siramu) plucked (trumpa-baDDa) by uttering (Adi) falsehood (viTa vacanamulu) (literally topsy turvy words) (vacanamulADi);

Sahityam: diTavu dharmamu satyamu mRdu bhAshalu kalugu divya rUpa tyAgarAja vinuta nIv(endu)

Meaning: O Lord of divine (divya) form (rUpa) endowed with (kalugu) courage (diTavu), righteousness (dharmamu), truth (satyamu) and soft (mRdu) speech (bhAshalu)!

Sahityam: enduNDi veDalitivO E(v)UrO nE teliya ipuDaina telupa(v)ayya
Meaning: O Lord praised (vinuta) by this tyAgarAja! Where from did You (nIvu) (nIvenduNDi) proceed? Which is Your abode? I do not know; at least now please let me know.

Pallavi:

enduNDi veDalitivO E(v)UrO nE teliya ipuDaina telupa(v)ayya

Sahityam: enduNDi veDalitivO E(v)UrO nE teliya

Meaning: O Lord (ayya)! Where from (enduNDi) did You proceed (veDalitivO)? which (E) is Your abode (UrO) (literally native place)? I (nE) do not know (teliya);

; ; R | P , m P ; || D P ; | DP dpmr ||
 En dun- di Veda lithi vo - - -

ggrs - R | P , m P ; || D P ; | dn dn PD ||
 En dun- di Veda li- thi- vo - - -

P ; mp | D ,n P ; || pm dp mr | G G S R ||
 -- Ye- vu- ro ? ne- - - - Theli ya -

S ; R | P , m P ; || D P ; | dn dn PD ||
 En dun- di Veda li- thi- vo - - -

P ; mp | D snN P ; || mp Dnd pm R | , g G S R ||
 -- Ye- vu- ro ? ne- - - - - Theli ya -

Sahityam: ipuDaina telupa(v)ayya

Meaning: ... at least now (ipuDaina) please let me know (telupu) (telupavayya).

S ; rm | P.d d P, dpmr ; || G , G , | rs R rs N ||
 - - Ipu dai- - - na- - - De lu pa- - vai- -

S; ; | ; ; ; mp || dn S ; | pddp mr - gg ||
 yya - - - Sri- Raa- mai- - - - ya-

rsns- R | P , m P ; || D P ; | dn dn PD ||
 En dun- di Veda li- thi- vo - - -

P ; nr | rsns pDp || mp Dnd pm R | , g G S R ||
 -- Ye- vu- ro ? ne- - - - - Theli ya -

S ; rm | P.d d P, dpmr ; || G , G , | rs R rs N ||
 - - Ipu dai- - - na- - - De lu pa- - vai- -

S; ; | ; ; ; mp || dn sr gg | rs - ns dp mr || ggrs
 yya - - - Sri- Raa- - mai- - - - ya-

Anupallavi:

anda candamu vErai naDatal(e)lla tri-
 guN(A)tItamai(y)unndE kAni SrI rAma (endu)

Sahityam: anda candamu vErai naDatal(e)lla tri-

Meaning: A Your beauty (anda) and charm (candamu) being of totally different nature (vErai) and Your conduct (naDatalu) etc. (ella) (literally all) (naDatarella)

; ; dn | , P , M D || pm R M | ; pd ddpm || P ; ; | ; ; ; ; ||
 An- da Chan- da- mu -Ve- rai- - - - - - - - -

; ; dn | , P , M D || pm R M | ; pd ddpm ||
 An- da Chan- da- - mu -Ve- rai- - -

P ; D | N ; nndp || mpdn S | Srs N S ; ||
 - - Na da ta- - - lel- - - la - - -

; ; dn | P ; mp dPd || pm R M | ; pd ddpm ||
 An- da Chan--- da- - mu -Ve- rai- - -

P ; D | N ; nndp || mpdn S | Srs N S - R ||
 - - Na da ta- - - lel- - - la - - - Tri

Sahityam: (tri-)guN(A)Itamai(y)unnde kAni Sri rAma (endu)

Meaning: ... are (unnadE) beyond (atItamai) the three (tri) qualities (guNa) (sAtvika, rAjasa and tAmasa) (tri-guNAItamaiyunnadE); therefore (kAni),

S ; ns | G ; G ; || S R S | nndp mpdn ||
 gu- naa- ti- ta mai - - Yun--- na----

S rsns | PD P - mp || dn S P | pddp mr - gg || rs ns
 - de-- Gaa- ni Sri Raa- - ma!- - - - - -

Sahityam: enduNDi veDalitivO E(v)UrO nE teliya ipuDaina telupa(v)ayya
Meaning: O Lord Sri rAma! Where from did You appear? which is Your abode? I do not know; at least now please let me know.

rsns- R | P , m P ; || D P ; | dn dn PD ||
 En dun- di Veda li- thi- vo - - -

P ; nr | rsns pDp || mp Dnd pm R , g G S R ||
 -- Ye- vu- ro ? ne- - - - Theli ya -

S ; rm | P.d d P, dpmr ; || G , G , | rs R rs N ||
 - - Ipu dai- - - na- - De lu pa- - vai- -

S; ; | ; ; mp || dn sr gg | rs - ns dp mr || ggrs
 yya - - - Sri- Raa- - -- mai- - - - - ya-

Charanam:

ciTukaNTE(n)aparAdha cayamula tagilincE Siva lOkamu kAdu
 vaTu rUpuDai balini vancinci- (y)aNacu-vAni vaikuNThamu kAdu
 viTa vacanamul(A)Di Siramu trumpa-baDDa vidhi lOkamu kAdu
 diTavu dharmamu satyamu mRdu bhAshalu kalugu divya rUpa tyAgarAja vinuta nIv(endu)

Sahityam: ciTukaNTE(n)aparAdha cayamula tagilincE Siva lOkamu kAdu

Meaning: Yours is not (kAdu) the abode (lOkamu) of Lord Siva where, for flimsy reasons (ciTukaNTE) (literally for crack of knuckles), charges (aparAdha cayamula) (literally numerous charges) (ciTukaNTEnaparAdha) are slapped (tagilincE);

; ; rr | P , m P ; || D P ; | D pd dpM ||
 Citu kan - te Na pa raa- - dha—

P ; dr | rsns pD p || mp dn P | pm R sr sr ||
 Chaya mu- - la - - Da- gi- - lin - - che du

s Rs - rm | Pdp dpmr || G , G , | rsR rs N ||
 - - - Siva lo- - ka - - mu - Ga- - -

S; ; | ; ; ||
du

Sahityam: vaTu rUpuDai balini vancinci- (y)aNacu-vAni vaikuNThamu kAdu

Meaning: Your abode is not (kAdu) vaikuNTha (vaikuNThamu) of Lord vishNu who (vAni), taking the form (rUpuDai) of a brahmaCari (vaTu), subdued (aNacu) King bali (balini) by deceit (vancinci) (vancinciyaNacu);

; ; rr | r Pm P ; || D , P , | dpmp dp D ||
Vatu Ru-- pu dai - Ba-li- ni --

; ; dr | rsns pDp || mpdn P | pm R rrmr ||
Van- chin-- chi--- Ya-na-chu vaa- ni ---

s R s rm | Pdp dpmr || G , G , | rsR rs N ||
--- Vai- kun-- ta- --- mu - Ga-- - - -

S; ; | ; ; ||
du

Sahityam: viTa vacanamul(A)Di Siramu trumpa-baDDa vidhi lOkamu kAdu

Meaning: Yours is not (kAdu) the abode (lOkamu) of brahmA (vidhi) who got his head (Siramu) plucked (trumpa-baDDa) by uttering (Adi) falsehood (viTa vacanamulu) (literally topsy turvy words) (vacanamulADi);

; ; md | ppmr ggrs || R , P m | P ; P ; ||
Vita Va--- cha-- na mu- laa di

; ; mp | D ; N ; || N ; | P D P ; ||
Sira mu Drum pa -- Ba dda

; ; mp | dd n - p D P || pm dpmr | G G rs R ||
Vidhi lo-- - - ka mu- - - Ga- - -

rsns R | S ; ; ; ||
du - - - - - -

Sahityam: diTavu dharmamu satyamu mRdu bhAshalu kalugu divya rUpa tyAgarAja vinuta nIv(endu)

Meaning: O Lord of divine (divya) form (rUpa) endowed with (kalugu) courage (diTavu), righteousness (dharmamu), truth (satyamu) and soft (mRdu) speech (bhAshalu)!

; ; nd | P ; pmD || pm R M | ; P dd pm ||
Dita vu Dha- - rma- - mu - Sa tya- - -

P ; ; | ; ; ; ; ||
mu - - - - - -

; ; nd | P ; mp dPd || pm R M | ; P dd pm ||
Dita vu Dha- - rma- - mu - Sa tya- - -

P ; D | N ; nsdp || mpdn S | Srs N S ; ||
mu -Mru dhu bhaa— sha-lu-- Gal - gu

; ; ns | G ; G ; || S R S | nn dp mpdn ||
-- Di- vya roo pa!- Sri Tya- ga- - -

S rsns | PD P ; || mp dn S | pddp mr - gg || rs ns
- raa -- ja- Vi - nu-- - - ta! - - - Ni - - - -

*Sahityam: enduNDi veDalitivO E(v)UrO nE teliya ipuDaina telupa(v)ayya
 O Lord praised (vinuta) by this tyAgarAja! Where from did You (nIvu) (nIvenduNDi) proceed? Which is Your abode? I do not know; at least now please let me know.*

rsns- R | P , m P ; || D P ; | dn dn PD ||
 En dun- di Veda li- thi- vo - - -
 P ; nr | rsns pDp || mp Dnd pm R | , g G S R ||
 -- Ye- vu- ro ? ne- - - - - Theli ya -
 S ; rm | P.d d P, dpmr ; || G , G , | rs R rs N ||
 -- Ipu dai- - - na- - - De lu pa- - vai -
 S; ; | ; ; mp || dn sr gg | rs - ns dp mr || ggrs
 yya - - - Sri- Raa- - -- mai- - - - - ya-
 =====

MEANING: (From T.K. Govinda Rao's book)
O Rama! Where from ("endundi" or "yevuro") do you you hail ("vedalithivo") ? Please tell me ("delupavaiyya").

*Your divine beauty and flawless attributes ("anda chandamu") mark you out as a class ("vere nadatarella") by yourself.
 The excellence of your conduct and character transcend ("atitha") those of Gods met within this and other worlds ("triguna").*

*You could not have come from Sivaloka where transgressions ("chitukante aparaadha") attract disproportionately stringent penalties ("Chayamula Dagilinche").
 Nor could you be from Vaikunta where Vaamana ("vaturupudai") got the better ("vanchinchhi") of Bali by and artful strategem.
 Satyaloka ("vidhiloka") is also ruled out ("gaadu") where Brahma ("vidhi") had one of his five heads chopped off ("drumpa") by Rudra for his indiscrete behavior ("vitavachanamulaadi"). You on the other hand are firmly ("ditavu") wedded to Truth ("satyamu") and Righteousness ("dharmamu"). One with strength and mellifluent ("mridhu") speech ("bhaashalu")!*